

**Le bain de Daphnis (2)****Monologue de Chloé**

XIII 6 (...) Ἐπῆλθόν ποτε αὐτῇ καὶ τοιοῖδε λόγοι μόνῃ γενομένη.

XIV 1 « Νῦν ἐγὼ νοσῶ μὲν, τί δὲ ἡ νόσος ἀγνοῶ· ἀλγῶ, καὶ ἔλκος οὐκ ἔστι μοι· λυποῦμαι, καὶ οὐδὲν τῶν προβάτων ἀπόλωλέ μοι· κάομαι, καὶ ἐν σκιᾷ τοσαύτη κάθημαι. 2 Πόσοι βάτοι με πολλάκις ἤμυξαν, καὶ οὐκ ἔκλαυσα· πόσαι μέλιτται κέντρα ἐνήκαν, ἀλλὰ ἔφαγον· τουτὶ δὲ τὸ νύττον μου τὴν καρδίαν πάντων ἐκείνων πικρότερον. Καλὸς ὁ Δάφνις, καὶ γὰρ τὰ ἄνθη· καλὸν ἢ σῦριγξ αὐτοῦ φθέγγεται, καὶ γὰρ αἱ ἀηδόνες. Ἀλλ' ἐκείνων οὐδεὶς μοι λόγος. 3 Εἴθε αὐτοῦ σύριγξ ἐγενόμην, ἵν' ἐμπνέη μοι· εἴθε αἶξ, ἵν' ὑπ' ἐκείνου νέμωμαι. ὦ πονηρὸν ὕδωρ, μόνον Δάφνιν καλὸν ἐποίησας, ἐγὼ δὲ μάτην ἀπελουσάμην. Οἴχομαι, Νύμφαι φίλαι· οὐδὲ ὑμεῖς σφύζετε τὴν παρθένον τὴν ἐν ὑμῖν τραφεῖσαν. Τίς ὑμᾶς στεφανώσεται μετ' ἐμέ; 4 τίς τοὺς ἀθλίους ἄρνας ἀναθρέψει; τίς τὴν λάλον ἀκρίδα θεραπεύσει, ἣν πολλὰ καμουσα ἐθήρασα, ἵνα με κατακοιμίξῃ φθεγγομένη πρὸ τοῦ ἄντρου; νῦν δὲ ἐγὼ μὲν ἀγρυπνῶ διὰ Δάφνιν, ἡ δὲ μάτην λαλεῖ. »

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf DC Livre I 11-13) :**

13

**6 (fin)**

ἐπ-έρχομαι ( -ειμι, -ῆλθον, -ελήλυθα) <sup>4</sup>: + D : se présenter à l'esprit de  
 ποτέ (encl) : *particule indiquant la possibilité* : avec participe : chaque fois que  
 λόγος, οὐ (ὅ) <sup>1</sup>: la parole, le mot ;  
 μόνος,η,ον <sup>1</sup>: seul

14

**1**

νῦν <sup>1</sup>: maintenant  
 ἐγὼ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je  
 νοσέω,ῶ <sup>2</sup>: être malade  
 τίς, τίς, τί <sup>1</sup>: (toujours accentué de l'aigu) *pr* : qui ? quoi ?  
*constr.* : ἔστι *s e* ; garder le sens du neutre τί  
 νόσος,ου (ἡ) <sup>2</sup>: la maladie, la souffrance ;  
 ἀ-γνοέω, ῶ <sup>2</sup>: ne pas connaître, ignorer  
 ἔλκος, οὐς (τό) : la blessure  
 ἔστι μοι : *transposer par le verbe avoir...*  
 λυπέω,ῶ <sup>2</sup>: causer du chagrin, chagriner, affliger  
 ἀπ-όλλυμαι, -όλοῦμαι, -ωλόμην (*inf aor.* ἀπολέσθαι), -όλωλα <sup>1</sup>: périr, mourir, être perdu  
 κάω, καύσω, ἔκαυσα : *forme attique de* καίω : brûler  
 ἐν + D <sup>1</sup>: dans (*sans chgt de lieu*), chez

**2**

πόσος,η,ον; <sup>3</sup>: combien nombreux ? combien?  
 βάτος, οὐ (ἡ) : la ronce  
 ἀμύσσω ( *aor* ἤμυξαν) : déchirer, égratigner  
 κλαίω ( *f* κλαύσομαι, *aor* ἔκλαυσα) <sup>3</sup>: pleurer;  
 μέλιττα, ης (ἡ) : l'abeille  
 κέντρον, οὐ (τό) : l'aiguillon, le dard  
 ἐν-ίημι (*aor.* 3<sup>ème</sup> *p pl* : ἐνήκαν) : envoyer dans, mettre dans, introduire, lancer dans  
 ἐσθίω, ἔδομαι, ἔφαγον, ἐδήδοκα : manger, dévorer  
 τουτὶ = τοῦτο + *i* : *renforcement* : mais ce ...  
 νύττον : *participe neutre substantivé*

νύττω : percer, blesser

καρδία, ας (ή) <sup>4</sup>: 1 le coeur (*organe, ou siège des passions*) ;

πικρός,ά,όν <sup>2</sup>: 1 piquant ; 2 pénible, cruel

γάρ : oui, certes, assurément

ἄνθος,ους (τό) : la fleur

φθέγγομαι <sup>4</sup>: produire un son, émettre un son, faire retentir ;

ἀηδών, όνος (ή) : le rossignol

λόγος, ου (ό) <sup>1</sup>: la considération, l'enjeu, l'importance ; *expr.* : λόγον ἔχειν τινος : tenir compte de qqn ; οὐδεὶς μοι λόγος : aucune importance pour moi ;

### 3

εἴθε <sup>4</sup>: ah si seulement ! (+ *aor.* : *regret dans le passé*)

ἵνα <sup>1</sup>: (+ *subjunctif*) afin que, pour que, afin de

ἐμ-πνέω : souffler dans

ὑπό (ὑπ' *devant voyelle*) + G <sup>1</sup>: *avec un vb passif* : par

νέμω <sup>3</sup>: faire paître, garder un troupeau ; νέμομαι : *M* paître, se nourrir, se repaître de ; *P* être gardé

νέμομαι : *comment conserver l'ambiguïté érotique ?*

ὄ <sup>1</sup>: ὄ (*accompagne le vocatif* : *ne se traduit souvent pas*);

πονηρός,ά,όν <sup>1</sup>: misérable, mauvais, méchant, scélérat

ὔδωρ, ὔδατος (τό) <sup>2</sup>: l'eau

μάτην <sup>3</sup>: en vain, vainement, pour rien

οἴχομαι <sup>2</sup>: s'en aller, partir ; disparaître ; périr, être perdu

Νύμφη,ης (ή) : la Nymphé

φίλος, η, ον <sup>1</sup>: *adj.* cher, chéri, amical, ami;

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ἡμῶν, ὑμῖν <sup>1</sup>: vous

παρθένος,ου (ή) <sup>2</sup>: la vierge, la jeune fille, la fille

τραφεῖσα : *part. aor. passif de* τρέφω <sup>2</sup>: ayant été nourrie, ayant grandi

στεφανώω : couronner

### 4

ἄρην, ἄρνος (ό) : l'agneau

ἀνα-τρέφω ( ἀναθρέψω, ἀνέθρεψα...) : nourrir

λάλος,ος,ον : bavard, babillard

ἀκρίς, ίδος (ή) : la sauterelle

θεραπεύω <sup>3</sup>: soigner, prendre soin de, s'occuper de

πολλά *adverbial* : beaucoup

κάμνω ( *aor.* 2 ἔκαμον) <sup>4</sup>: prendre de la peine, faire effort, se fatiguer

θηράω, ῶ <sup>3</sup>: poursuivre (*à la chasse*), chasser, rechercher

κατα-κοιμίζω : endormir (*un enfant*)

φθέγγομαι <sup>4</sup>: faire entendre un son, un cri

πρό + G <sup>1</sup>: 1 devant ; 2 avant

ἄντρον,ου (τό) <sup>4</sup>: la grotte

διά +A <sup>1</sup>: à cause de

ὁ δέ, ἡ δέ, τὸ δέ <sup>1</sup>: lui, il (*mise en relief*)

λαλέω,ῶ : murmurer, bavarder, bourdonner, chanter

### Vocabulaire alphabétique :

ἀ-γνοέω, ῶ <sup>2</sup>: ne pas connaître, ignorer

ἀηδών, όνος (ή) : le rossignol

ἀκρίς, ίδος (ή) : la sauterelle

ἀμύσσω ( *aor* ἤμυξαν) : déchirer, égratigner

ἀνα-τρέφω ( ἀναθρέψω, ἀνέθρεψα...) : nourrir  
 ἄνθος, ους (τό) : la fleur  
 ἄντρον, ου (τό) <sup>4</sup> : la grotte  
 ἀπ-όλλυμαι, -όλοῦμαι, -ώλομην (*inf aor.* ἀπολέσθαι), -όλωλα <sup>1</sup> : périr, mourir, être perdu  
 ἀρήν, ἄρνος (ὁ) : l'agneau  
 βάτος, ου (ή) : la ronce  
 γάρ : oui, certes, assurément  
 διά +A <sup>1</sup> : à cause de  
 ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je  
 εἴθε <sup>4</sup> : ah si seulement ! (+ *aor.* : *regret dans le passé*)  
 ἔλκος, ους (τό) : la blessure  
 ἐμ-πνέω : souffler dans  
 ἐν + D <sup>1</sup> : dans (*sans chgt de lieu*), chez  
 ἐν-ίημι (*aor.* 3<sup>me</sup> *p pl* : ἐνήκαμ) : envoyer dans, mettre dans, introduire, lancer dans  
 ἐπ-έρχομαι ( -ειμι, -ήλθον, -ελήλυθα) <sup>4</sup> : + D : se présenter à l'esprit de  
 ἐσθίω, ἔδομαι, ἔφαγον, ἐδήδοκα : manger, dévorer  
 θεραπεύω <sup>3</sup> : soigner, prendre soin de, s'occuper de  
 θηράω, ῶ <sup>3</sup> : poursuivre (*à la chasse*), chasser, rechercher  
 ἵνα <sup>1</sup> : (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de  
 κάμνω ( *aor.* 2 ἔκαμον) <sup>4</sup> : prendre de la peine, faire effort, se fatiguer  
 καρδία, ας (ή) <sup>4</sup> : 1 le coeur (*organe, ou siège des passions*) ;  
 κατα-κοιμίζω : coucher (un enfant), endormir (un enfant)  
 κάω, καύσω, ἔκαυσα : *forme attique de* καίω : brûler  
 κέντρον, ου (τό) : l'aiguillon, le dard  
 κλαίω (*f* κλαύσομαι, *aor* ἔκλαυσα) <sup>3</sup> : pleurer ;  
 λαλέω, ῶ : murmurer, bavarder, bourdonner, chanter  
 λάλος, ος, ον : bavard, babillard  
 λόγος, ου (ὁ) <sup>1</sup> : la considération, l'enjeu, l'importance ; *expr.* : λόγον ἔχειν τινος : tenir compte de qqn ; οὐδεὶς μοι λόγος : aucune importance pour moi ;  
 λόγος, ου (ὁ) <sup>1</sup> : la parole, le mot ;  
 λυπέω, ῶ <sup>2</sup> : causer du chagrin, chagriner, affliger  
 μάτην <sup>3</sup> : en vain, vainement , pour rien  
 μέλιττα, ης (ή) : l'abeille  
 μόνος, η, ον <sup>1</sup> : seul  
 νέμω <sup>3</sup> : faire paître, garder un troupeau ; νέμομαι : *M* paître, se nourrir, se repaître de ; *P* être gardé  
 νοσέω, ῶ <sup>2</sup> : être malade  
 νόσος, ου (ή) <sup>2</sup> : la maladie, la souffrance ;  
 Νύμφη, ης (ή) : la Nymphe  
 νῦν <sup>1</sup> : maintenant  
 νύττω : percer, blesser  
 ὁ δέ, ἡ δέ, τὸ δέ <sup>1</sup> : lui, il (*mise en relief*)  
 οἴχομαι <sup>2</sup> : s'en aller, partir ; disparaître ; périr, être perdu  
 παρθένος, ου (ή) <sup>2</sup> : la vierge, la jeune fille, la fille  
 πικρός, ἄ, ὄν <sup>2</sup> : 1 piquant ; 2 pénible, cruel  
 πολλά *adverbial* : beaucoup  
 πονηρός, ἄ, ὄν <sup>1</sup> : misérable, mauvais, méchant, scélérat  
 πόσος, η, ον ; <sup>3</sup> : combien nombreux ? combien ?  
 ποτέ (*encl*) (*particule indiquant la possibilité* : avec *participle* : chaque fois que  
 πρό + G <sup>1</sup> : 1 devant ; 2 avant

στεφανόω : couronner

τίς, τίς, τί <sup>1</sup>: (*toujours accentué de l'aigu*) *pr* : qui ? quoi ?

τραφεῖσα : *part. aor. passif* de τρέφω <sup>2</sup>: ayant été nourrie, ayant grandi

ὔδωρ, ὕδατος (τό) <sup>2</sup>: l'eau

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ἡμῶν, ὑμῖν <sup>1</sup>: vous

ὑπό (ὑπ' *devant voyelle*) + G <sup>1</sup>: *avec un vb passif* : par

φθέγγομαι <sup>4</sup>: faire entendre un son, un cri

φθέγγομαι <sup>4</sup>: produire un son, émettre un son, faire retentir ;

φίλος, η, ον <sup>1</sup>: *adj.* cher, chéri, amical, ami;

ᾠ <sup>1</sup>: ὁ (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas);

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ἀπ-όλλυμαι, -όλοῦμαι, -ωλόμην (*inf aor.* ἀπολέσθαι), -όλωλα <sup>1</sup>: périr, mourir, être perdu

γάρ : oui, certes, assurément

διά +A <sup>1</sup>: à cause de

ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) <sup>1</sup>: moi, je

ἐν + D <sup>1</sup>: dans (*sans chgt de lieu*), chez

ἵνα <sup>1</sup>: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de

λόγος, ου (ὁ) <sup>1</sup>: la considération, l'enjeu, l'importance ; *expr.* : λόγον ἔχειν τινος : tenir compte de qqn ; οὐδεὶς μοι λόγος : aucune importance pour moi ;

λόγος, ου (ὁ) <sup>1</sup>: la parole, le mot ;

μόνος,η,ον <sup>1</sup>: seul

νῦν <sup>1</sup>: maintenant

ὁ δέ, ἡ δέ, τὸ δέ <sup>1</sup>: lui, il (*mise en relief*)

πονηρός,ά,όν <sup>1</sup>: misérable, mauvais, méchant, scélérat

ποτέ (*encl*) <sup>1</sup>: *particule indiquant la possibilité* : avec *participle* : chaque fois que

πρό + G <sup>1</sup>: 1 devant ; 2 avant

τίς, τίς, τί <sup>1</sup>: (*toujours accentué de l'aigu*) *pr* : qui ? quoi ?

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ἡμῶν, ὑμῖν <sup>1</sup>: vous

ὑπό (ὑπ' *devant voyelle*) + G <sup>1</sup>: *avec un vb passif* : par

φίλος, η, ον <sup>1</sup>: *adj.* cher, chéri, amical, ami;

ᾠ <sup>1</sup>: ὁ (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas);

#### **fréquence 2 :**

ἀ-γνοέω, ᾠ <sup>2</sup>: ne pas connaître, ignorer

λυπέω,ᾠ <sup>2</sup>: causer du chagrin, chagriner, affliger

νοσέω,ᾠ <sup>2</sup>: être malade

νόσος,ου (ἡ) <sup>2</sup>: la maladie, la souffrance ;

οἴχομαι <sup>2</sup>: s'en aller, partir ; disparaître ; périr, être perdu

παρθένος,ου (ἡ) <sup>2</sup>: la vierge, la jeune fille, la fille

πικρός,ά,όν <sup>2</sup>: 1 piquant ; 2 pénible, cruel

τραφεῖσα : *part. aor. passif* de τρέφω <sup>2</sup>: ayant été nourrie, ayant grandi

ὔδωρ, ὕδατος (τό) <sup>2</sup>: l'eau

#### **fréquence 3 :**

θεραπεύω <sup>3</sup>: soigner, prendre soin de, s'occuper de

θηράω, ᾠ <sup>3</sup>: poursuivre (*à la chasse*), chasser, rechercher

κλαίω (*φκλαύσομαι, aor* ἔκλαυσα) <sup>3</sup>: pleurer;

μάτην <sup>3</sup>: en vain, vainement, pour rien

νέμω <sup>3</sup>: faire paître, garder un troupeau ; νέμομαι : *M* paître, se nourrir, se repaître de ; *P* être gardé

πόσος,η,ον; <sup>3</sup>: combien nombreux ? combien?

στεφανόω <sup>3</sup>: couronner

#### fréquence 4 :

ἄντρον,ου (τό) <sup>4</sup>: la grotte

εἶθε <sup>4</sup>: ah si seulement ! (+ *aor.* : *regret dans le passé*)

κάμνω (*aor.* 2 ἔκαμον) <sup>4</sup>: prendre de la peine, faire effort, se fatiguer

καρδία, ας (ή) <sup>4</sup>: 1 le coeur (*organe, ou siège des passions*) ;

φθέγγομαι <sup>4</sup>: faire entendre un son, un cri ; produire un son, émettre un son, faire retentir ;

#### ne pas apprendre :

ἀηδών, όνος (ή) : le rossignol

ἀκρίς, ίδος (ή) : la sauterelle

ἀμύσσω (*aor* ἤμυξαν) : déchirer, égratigner

ἀνα-τρέφω ( ἀναθρέψω, ἀνέθρεψα...) : nourrir

ἄνθος,ους (τό) : la fleur

ἄρην, ἄρνος (ό) : l'agneau

βάτος, ου (ή) : la ronce

ἔλκος, ους (τό) : la blessure

ἐμ-πνέω : souffler dans

ἐν-ίημι (*aor.* 3<sup>ème</sup> *p pl* : ἐνήκαν) : envoyer dans, mettre dans, introduire, lancer dans

ἐπ-έρχομαι ( -ειμι, -ἦλθον, -ελήλυθα) <sup>4</sup>: + D : se présenter à l'esprit de

ἐσθίω, ἔδομαι, ἔφαγον, ἐδήδοκα <sup>1</sup>: manger, dévorer

κατα-κοιμίζω : endormir (*un enfant*)

κάω, καύσω, ἔκαυσα : *forme attique de* καίω : brûler

κέντρον, ου (τό) : l'aiguillon, le dard

λαλέω,ῶ : murmurer, bavarder, bourdonner, chanter

λάλος,ος,ον : bavard, babillard

μέλιττα, ης (ή) : l'abeille

Νύμφη,ης (ή) : la Nymphe

νύττω : percer, blesser

πολλά *adverbial* : beaucoup

**Traduction au plus près du texte :****Le bain de Daphnis (2)****Monologue de Chloé**

XIII 6 (...) Ἐπῆλθόν ποτε αὐτῇ καὶ τοιοῖδε λόγοι μόνη γενομένη.

Les mots que voici se présentait aussi à son esprit, chaque fois qu'elle était seule :

XIV 1 « Νῦν ἐγὼ νοσῶ μέν, τί δὲ ἡ νόσος ἀγνοῶ·

« Maintenant certes, moi, je suis malade, mais ce qu'est ma maladie, je l'ignore ;

ἀλγῶ, καὶ ἔλκος οὐκ ἔστι μοι·

je souffre, et je n'ai pas de blessure ;

λυποῦμαι, καὶ οὐδὲν τῶν προβάτων ἀπόλωλέ μοι·

je suis affligée, et aucune de mes (moi) brebis n'a été perdue ;

κάομαι, καὶ ἐν σκιᾷ τοσαύτη κάθημαι.

je brûle, et je suis assise sous une si grande ombre !

2 Πόσοι βάτοι με πολλάκις ἤμυξαν, καὶ οὐκ ἔκλαυσα·

Combien de ronces, souvent, m'ont déchirée, et je n'ai pas pleuré !

πόσαι μέλιτται κέντρα ἐνήκαν, ἀλλὰ ἔφαγον·

Combien d'abeilles ont introduit leur dard <en moi>, cependant je m'alimentais !

τουτὶ δὲ τὸ νύττον μου τὴν καρδίαν πάντων ἐκείνων πικρότερον.

mais ce qui me perce le coeur <est> plus cruel que toutes ces choses-là.

Καλὸς ὁ Δάφνις, καὶ γὰρ τὰ ἄνθη·

Beau, Daphnis, les fleurs aussi, assurément ;

καλὸν ἢ σῦριγξ αὐτοῦ φθέγγεται, καὶ γὰρ αἱ ἀηδόνες.

sa flûte produit un beau son, les rossignols aussi, assurément ;

Ἄλλ' ἐκείνων οὐδεὶς μοι λόγος.

Mais de ces choses-là, aucune importance pour moi.

3 Εἶθε αὐτοῦ σύριγξ ἐγενόμην, ἵν' ἐμπνέη μοι·

Ah si seulement j'étais sa flûte, pour qu'il souffle en moi !

εἶθε αἶψ, ἵν' ὑπ' ἐκείνου νέμωμαι.

Ah si seulement <j'étais> une chèvre, pour que je sois gardée par lui !

Ἦ πονηρὸν ὕδωρ, μόνον Δάφνιν καλὸν ἐποίησας, ἐγὼ δὲ μάτην ἀπελουσάμην.

Ô méchante eau, tu as rendu le seul Daphnis beau, mais moi, je me baigne en vain .

Οἶχομαι, Νύμφαι φίλαι·

Je me meus, Nymphes chéries ;

οὐδὲ ὑμεῖς σώζετε τὴν παρθένον τὴν ἐν ὑμῖν τραφεῖσαν.

et vous, vous ne sauvez même pas la fille qui a grandi chez vous.

Τίς ὑμᾶς στεφανώσει μετ' ἐμέ;

Qui vous couronnera, après moi ?

4 τίς τοὺς ἀθλίους ἄρνας ἀναθρέψει;

qui nourrira mes pauvres agneaux ?

τίς τὴν λάλον ἀκρίδα θεραπεύσει, ἣν πολλὰ καμοῦσα ἐθήρασα, ἵνα με κατακοιμίζῃ φθεγγομένη πρὸ τοῦ ἄντρου;

qui prendra soin de la sauterelle bavarde, que j'ai poursuivie à la chasse en me fatiguant beaucoup, pour qu'elle m'endorme, en bruissant devant la grotte ?

νῦν δὲ ἐγὼ μέν ἀγρυπνῶ διὰ Δάφνιν, ἣ δὲ μάτην λαλεῖ. »

Mais maintenant, moi, je dors mal à cause de Daphnis, et elle chante en vain. »